

## Presentación alla tercera edición

*Negociar en español* está dirigido a todas aquellas personas que, por motivos de estudio o de trabajo, necesitan adquirir un conocimiento de la lengua española para desenvolverse en un ámbito hispanohablante.

Presenta un método ecléctico siguiendo la tendencia actual de conjugar diversos enfoques didácticos en la enseñanza – aprendizaje de las lenguas extranjeras. El texto se estructura en 23 unidades organizadas en tres macroáreas que contienen las funciones comunicativas, los contenidos gramaticales y los contenidos culturales, referidos a la realidad económica, política y social de España y de América Latina. El punto de partida es la unidad 0, donde se incluyen la fonética, la acentuación y los numerales, con el objetivo de facilitar el estudio de estos argumentos y evitar su dispersión por las distintas unidades. La exposición de los contenidos prosigue a lo largo del libro en un *continuum* que permite al discente el refuerzo y la consolidación de sus conocimientos. Con ello se pretende dar vida a una continua interacción entre los actores del proceso de aprendizaje.

Los contenidos gramaticales se exponen de forma gradual por medio de esquemas, en los que se subraya la diferencia entre la forma y el uso, y van acompañados de una gran variedad de ejercicios que focalizan la atención de los estudiantes italófonos en aquellas estructuras que presentan mayores dificultades en esta fase del aprendizaje. Asimismo, la tipología de ejercicios propuesta permite poner en práctica los contenidos teóricos con la mirada puesta en el léxico de los lenguajes de especialidad, concretamente, en el correspondiente al ámbito de las ciencias sociales y económicas. Esta tercera edición revisa las anteriores y se presenta con el nuevo formato *MyBook.egaonline.it* que incluye parte de los contenidos socioculturales y de los ejercicios on line consintiendo una mayor interactividad y autonomía en el proceso del aprendizaje. La idea es la de familiarizar al discente con las funciones comunicativas correspondientes

a su nivel, así como la de facilitarle la asimilación de un vocabulario básico. Por ello se ha incluido también un glosario que recoge los términos utilizados en los ejercicios; de esta manera, el estudiante, que afronta el aprendizaje de manera autónoma, dispone de los instrumentos necesarios para estudiar el español del mundo del trabajo. A este propósito, cabe señalar que el aprendizaje del léxico en lenguas afines como el italiano y el español constituye un escollo, porque a menudo las afinidades formales ocultan diferencias de significado<sup>1</sup>.

Cada unidad permite, en la sección dedicada a los contenidos socio-culturales, una profundización de dichos lenguajes y un acercamiento a los ámbitos tratados (política, economía, sanidad, instituciones, cultura, historia) acerca de la realidad actual del universo hispanohablante. Además, la unidad número 23 “*Leer y entender*”, tiene como objetivo potenciar la lectura y la comprensión escrita.

Por último, las soluciones de los ejercicios contribuyen a facilitar el estudio de modo autónomo.

Las autoras

Mar Gilarranz Lapeña y María Cristina Bordonaba Zabalza

**Mar Gilarranz Lapeña** ha redactado las unidades  
0, 3, 4, 6, 8, 9, 11, 12, 14, 18, 20, 22, 23.

**María Cristina Bordonaba Zabalza** ha redactado las unidades  
0, 1, 2, 5, 7, 10, 13, 15, 16, 17, 19, 21, 23.

---

<sup>1</sup> Calvi, Maria Vittoria *Apprendimento del lessico di lingue affini*, Cuadernos de Filología Italiana, 2004, vol 11, 61-71.